

SHAMROCK



FINNISH-IRISH SOCIETY RY • 2/2014

Irlannissa on paljon katolisia kirkkoja – ja myös katottomia

SIVU 9

FINNISH-IRISH SOCIETY R.Y.
60 vuotta – Botta 27.9.2014

SIVU 7



SISÄLLYS

Pääkirjoitus	2
Helsinki Harps.	3
My Sport – Hurling....	4
Pulvis Tauri.	6
Muistoja Finnish-Irish Societyn matkoilta	8
Courtin' in the Kitchen	10



Liity jäseneksi!
Ohjeet sivulla 11.



KANNEN KUVA

KUVA: SEppo NOUSIAINEN

*Cliffs of Moher – Aillte an Mhithair,
Co Clare*

PÄÄKIRJOITUS

RAKKAAT YSTÄVÄT,

Tämä on Shamrock-lehden vuoden 2014 kesänumero, joissa olen usein antanut vinkkejä Irlannin matkakohteista. Aika kattavasti saari onkin koluttu ja mietin, mitä suosittelin tänä vuonna. Valinta on Dublin!

Ensimmäinen kohde monille Irlannissa on Dublin, koska sinne useimmiten Suomesta lennetään. Olen kuullut monien sanovan, että Dublinista pitää lähteä mahdollisimman nopeasti pois jonnekin huitsin pöpelikköön. Miksi ihmeessä?

Ymmärrän kyllä, että monet rakastavat hiljaista irlantilaista maalaiskylää. Totta kai siinä on omat hyvätkin puolensa. Urbaani nykyihminen kuitenkin pitkästyy maaseudun rauhassa parissa päävässä ja kaipaα actionia.

Dublinissa on kaikkea, vanhoja hienoja rakennuksia - myös uusia rumia. Tuntuu kuitenkin, että turuntautinen "turuntautinen" olisi ollut purkamassa taloja ja rakentamassa uusia rumiluksia.

Joka tapauksessa historia on läsnä myös tämän päivän Dublinissa.

Pubit edustavat historiaa, vaikka ne ovat ajan mittaan muuttuneet, mutta eiväthän ne voi kaikki elää menneisyydessä. Pakko kyllä sanoa, että juomavalikoimat ovat muuttuneet ja pintin voi saada käteensä keskeneräisenä, mutta voi huomauttaa, että: "Pinttini ei ole valmis".

Kun Dublinissa kävelee ilman karttaa, löytää paikkoja, joita ei muuten löytäisi. Jos sitten eksyy, kannattaa kysyä neuvoa paikallisilta. Eri asia on, paljonko vastauksesta ymmärteää, sillä dublinilainen saattaa selostaa reitin niin monimutkaisesti, että matkailija eksyy entistä pahemmin.

Mutta eihän eksymisessä mitään pahaa ole, silloin näkee sellaisia paikkoja, joita ei muuten olisi nähty ja tapaa ihmisiä, joita ei olisi muuten tavannut. Heistä voi tulla vaikka pysyviä ystäviä.

**ELI MENKÄÄ KAIKKI DUBLINIIN
EKSYMÄÄN JA ELÄMÄNNE MUUTTUU!**

DEAR FRIENDS,

This is Shamrock number 2 of 2014, the Summer-Shamrock. In number 2 I have usually given hints, where to go in Ireland. I have told about various parts of Ireland and I have thought what to tell you now as I have told about almost every region. Now I will tell about my favourite region and it is Dublin.

When you travel to Ireland, Dublin very often is the first destination. I have heard many people say to leave Dublin as soon as possible to some goddamit village. Why?

I understand that many of you love quiet small villages. Of course, it has some good points. I am an urban human being and I will get bored in a peaceful country village and need very soon action.

Dublin has everything, fine old buildings, but new ugly ones, too. I feel like architects have come from my hometown Turku to destroy Old Dublin. Anyway, history is still present there as it is in Turku.

The pubs are also an important part of the history. Some of them unfortunately have been spoiled with new decoration. In addition, the selection of beverages has become smaller and the barman can give you the pint to, when it has not settled. However, please complain about it!

The best way to walk in Dublin is do it without map. Then you will find places, you would not find usually and meet people you would not have met. These can become your lifelong friends.

SO GO TO DUBLIN AND GET LOST AND YOUR LIFE WILL CHANGE!



OLLI PELLIKKA
info@finnish-irish.fi
Toiminnanjohtaja
Executive Director

Kiitos jäsenmaksun maksaneille! Monella se kuitenkin on vielä maksamatta ja kaikkien panosta tarvitaan enemmän kuin koskaan. Voit tarkistaa maksutilanteesi info@finnish-irish.fi. Vuoden 2014 jäsenmaksu on vain 22 euroa ja saman talouden multta jäseniltä 7 euroa.

TEHDÄÄN YHDESSÄ MEILLE HUIKEA JUHLAVUOSI! - Johtokunta

**JÄSEN-
MAKSU ?
MAKSETTU**

OULU IRISH ELKS VASTAAN HELSINKI HARPS – MAAILMAN POHJOISIN KELTIFUTISMATSI!

Näin otsikoi Irish Times syksyllä 2013 Oulussa pelattua gaeliläistä jalkapallo-ottelua. Myös irlantilainen Setanta-televisiokanava teki ottelusta dokumentin. Irlantilaiset siirtolaiset ovat kautta aikojen vieneet keltipelijä mukanaan, esim. Iso-Britanniaan, Australiaan ja Yhdysvaltoihin, mutta myös Pohjoismaihin. ”Maailman pohjoisimman keltipelin” voittaja Helsinki Harps perustettiin 2011. Käännymme seuran johtomiesten puoleen muutamalla kysymyksellä. Vastaukset on toimitettu seuran sihteeriin John Reganin ja aktiivi Andrew Newbyn kommentteista.

TEKSTI: ROLF JOHANSSON

MIKSI HELSINKI HARPS PERUSTETTIIN?

Helsingissä on elävä aktiivinen irlantilaistyhteisö jolta löytyi intioa perustaa seura osaksi eurooppalaista GAA-perhettä. Perustajäsenen Tony MacDonaldin mukaan joukko irlantilaisia pelasi ”tavallista” jalkapalloa (“soccer”) Roihuvuorella. Väillä poikettiin säännöistä ja kuljetettiin palloa käsin. Siitä syntyi ajatus perustaa GAA-seura. Helsinki Harps on osa Euroopan liittoa, mitä GAA:n päämajassa Dublinissa verrataan irlantilaiseen kreivikuntaan, countyyn.

MONTAKO JÄSENTÄ JA PELAJAJA?

Harpsissa on pelaavia jäseniä n. 35, joista 10 on naisia. Seuralla on innokas kannattajajoukkue, joka seuraa Harpsia myös vierasotteluissa. Seuran Facebook-sivuilla käy säännöllisesti 500 kannattajaa.

ENTÄ NAISTEN TOIMINTA?

Perustimme naisjoukkueen keväällä 2014. Se on kehittynyt mukavasti. Naiset harjoittelevat innolla yhteisharjoituksissa miesten kanssa. Toivomme saavamme kokoon naisten joukkueen Helsingissä järjestettävään pohjoismaiseen turnausseen elokuussa 2014.

PELAATTEKO GAELILÄISTÄ JALKAPALLOA VAI HURLINGIA?

Virallisesti molemmat lajit kuuluvat seuramme ohjelmaan. Tällä hetkellä seura pelaa vain gaeliläistä jalkapalloa, jota py-

rimme kehittämään. Tämä näyttää olevan trendi pohjoismaisessa GAA-toiminnassa.

MILLAISET OVAT HARJOITUSOLOSUHTEET?

Suomessa ei luonollisista syistä ole varsinainen ruohokenttiä keltipelijä varten. Olemme kuitenkin onnistuneet turvaamaan meille harjoittelija- ja otteluajat Talin urheilupuistossa yhdessä rugbyä harrastavien seurojen kanssa. Gaeliläisen jalkapallon maaleihin tarvittavat pylvät eivät aina ole helposti hankittavissa. Olemme harkinneet siirtymäme Vierumäkeen, mutta se on vähän kaukana. Oulussa kenttilanne on parempi.

ENTÄ ”JÄÄKIEKKOHULLIJEN” SUOMALAISTEN SUHTAUTUMINEN KELTIPPELEIHIN?

Suomalaiset ovat yllättävän kiinnostuneita. Gaeliläinen jalkapallo on nopeampi peli kuin ”soccer”. Säännöt on helppo oppia. Joukkueessamme on muutama suomalainen pelaaja, mutta tarvitsisimme enemmän. Oulussa irlantilaiset pelaajat ovat vähemmistössä, valmentaja on toki irlantilainen.

MIKÄ ON SUURIN HAASTE?

Jatkuvuus. Suomessa asuvan irlantilaisväestön koko vaihtelee, väkeä tulee ja menee. On rekrytoitava enemmän irlantilaisia pelaajia. Suomeen on saatava vakiokenttä ja kunnon varusteet. Varainhankinta on tärkeää, samoin julkisuus. Olemme avanneet O’Neills-firman kanssa seurakaupan, josta voi ostaa fani-

tuotteita. Lisäksi tarvitsemme enemmän GAA-seuroja Suomeen, vähintään kuusi jotta voisimme pelata kunnon sarjaa. Helsingin ja Oulun lisäksi Jyväskylään ollaan perustamassa GAA seuraa. Olemme kaikki ystäviä ja osa suurta perhettä – paitsi niin 70 minuuttina kun ottelua käydään!

TAVOITTEET?

Vuoden 2014 kohokohta on elokuussa Helsingissä pelattava Nordic League-turnaus. Joukkueita tulee kaikista Pohjoismaista. Uskomme että enemmin tai myöhempin pystymme voittamaan GAA Tukholman ja nousemaan Pohjoisen liigan ykkösjoukkueeksi. Sen jälkeen ”valloitamme” Euroopan.



KOTISIVUJA:

www.helsinkiharps.com/home/
www.facebook.com/HelsinkiHarpsGaa
www.oneills.com/shop-by-team/gaa/gaa-clubs/europe/helsinki-harps-gaa.html
www.facebook.com/oulugaeis

MY SPORT – HURLING

TEKSTI: DEREK GAFFNEY



Kilkenny colours and Derek Gaffney in 1996.

The game of Hurling dominated the first 30 years of my life. I was born in a rural village in the south east of Ireland in the county of Kilkenny. In Kilkenny, they say that there are 3 religions, Hurling, farming and the church. The latter 2 are important, but it is Hurling that captures the hearts of every young boy.

The game dates back 3,000 years. In old Irish myths and folklore, the greatest warriors were also great hurlers. In 1884, the Gaelic Athletic Association (GAA) was founded to organize this and other uniquely Irish games. Being part of the UK at that time, it meant so much to our national pride, that we had our own games, our own hero's, our own identity. Over the years the GAA has grown from strength to strength. Nowadays, 82,000 people will attend the final games of the season in one of the finest stadiums in Europe – Croke Park.

We carried the hurling stick everywhere we went. On the schoolbus, we

picked the teams. We played before school, at the breaks and before we left for home in the evening. Sometimes, if the game was exciting, the headmaster would delay the classes to allow us to decide the winner. I played all the time. I even taught my Irish Collie dog to find the ball when it was lost. Everywhere I went for many years, I brought the hurley stick, the ball and the dog. I could not have imagined a childhood without Hurling.

Hurling is the fastest field game in the world. It is skillful, tough, exciting to watch and even more exciting to play. The rules of the association are such that a player must play for the village where he was born or where he lives. Each village has its own team which is called the club. At adult level, each county picks the best players from the club teams to form the county team. These lucky players will then have 2 teams, the club and the county. There are 32 counties in Ireland each with its own team. Championships are played every Sunday during the summer with the main final in September. Kilkenny are the kings... at the moment. All players are completely amateur. Players cannot be bought and sold. All talent is home-grown. There is a great sense of pride in one's own team.

I was lucky to have played with a successful club team, Tullaroan. Of course I played with my school teams and also with the University where I studied. I was not so talented but with sheer force of will and hard work, I clawed my way to hurling's top level and clung on with my fingertips. At the age of 22, I

started playing with Kilkenny. In 1994, I was captain of my local club when we won the championship. My father had played on the last Tullaroan team to win that cup 36 years earlier in 1958. Bringing home the cup to my local village was an experience I will never forget. I continued playing with Kilkenny and Tullaroan until the late 1990's when old age and a lovely Finnish blonde slowed me down. I enjoyed every moment of my playing career and so did my dog.

Now, I have moved to Finland and my 10 years old son, Samu, plays Ice Hockey for Espoo Blues juniors. I like this new game. It has a lot of the same characteristics as hurling, the speed, the aggression the excitement. It is the closest we will get to Hurling up here. There were tears in my eyes when he got his first Espoo Blues jersey with 'Gaffney' written on the back. I hope Samppa Gaffney gets as much joy from his new sport as I did from mine.



Samppa Gaffney.

Clontarfin taistelua juhlittiin komeasti myös Helsingissä // Battle of Clontarf celebrated in Helsinki



Irlannissa juhlittiin 23. huhtikuuta suurellisesti Clontarfin taistelun 1000-vuotisjuhlaa. Tuossa taistelussa irlantilaiset voittivat viikingit suurkuningas Brian Boru johdolla. Voitto oli komea, mutta Brian Boru sai kuitenkin taistelussa surmansa.

Finnish-Irish Society järjesti yhdessä Sommelo ry:n ja Pukkiväen kanssa lauantaina 12. huhtikuuta Clontarfin taisteluesityksen Helsingissä Läntisessä Pukkisaressa, Seurasaaren vieressä.

Värikästä taistelua oli tullut seuraamaan runsaasti yleisöä.

EN Ireland celebrated the millennium of the Battle of Clontarf on 23rd April. Irish won the Vikings, but the leader Brian Boru died in the battle.

Finnish-Irish Society arranged together with Sommelo and Pukkiväki performance of the battle in Läntinen Pukkisaari on Saturday 12th April. It was followed by a good amount of people.

TEKSTI: OLLI PELLIKKA

KUVAT: SEppo NOUSIAINEN



KYKENEN VASTUSTAMAAN KAIKKEA PAITSI KIUUSAUSTA.

- Oscar Wilde, dubliner -

*16.6. BLOOMSDAY PARTY:
James Lascelles live in Dubliner
showtime klo 21 !

DUBLINER

K A I V O P I H A

MANNERHEIMINTIE 5, 00100 HELSINKI

Puh. 010 76 64470 (0,0835 €/puhelin + 0,1209 €/min)

Avoinna: ma-to 15-01, pe-la 15-04.

dubliner.fi 

THANK GOD THAT'S ALL OVER, HERE'S YER PINT!

THERE WAS a silence all round Dirty Dan's Emporium, for the sale of beer, wines, spirits and tobacco, in downtown Helsinki. It was a Thursday or Saturday (nobody knew which). There had just been a song contest on the TV and nobody wanted to talk about the result, for some reason best known to themselves...

"The ceremony of innocence is drowned; The best lack all conviction, while the Wurst are full of passionate intensity."

DAN REACHED UP to the TV which was perched high above the left hand side of the bar. He switched the thing off with a flick. "Thank God that's all over!" says he "as Sam Beckett said." "I didn't know you read Beckett Dan?" says Whistler McGee over the top of his creamy pint. "I didn't!" says Dan. "Then how did ye know he said that?" yelped Whistler (Whistler is like a small terrier in size and nature) "I heard him say it myself, in the first person; sitting in the bar, just where you are now, ah years ago." "The bar wasn't open then!" snapped Whistler. "You're right, it was after closing. He was very like you Whistler..." "How?" says Whistler rising to it. "Wise, clever, intelligent, literate..?" "He just wouldn't shut up!" continued Dan as we all laughed. "He was over here to see, or direct, one of his plays and when he came in after the show says he, "thank God that's all over!" "And what was he doing here in the first place?" growled Whistler. "Arrah sure how would I know, he was just hanging around, waiting for someone or other... a fellow called Go-dot, I believe. Strange name, that's why I remember it, never did turn up."

"**AH INDEED**, many famous writers passed through here," reflected Dan. "Passed out here, more like!" barked Whistler. "That too," says Dan "That

too." "Who else do ye remember, Mr Durty? Says Joe the Pope from the corner of the room. We call him Pope because of the wee beret, he always wears on the back of his pall and we call him Joe, because that's his name. "Well now, let me see" says Dan. "there was a fellow in here who said his name was John and that he wrote" The world according to Barf" "Irving?" say I. "No, definitely sounded like Barf... sure wasn't he talking to yourself, that night?" says Dan to me. "Was he? I don't remember..." "He probably doesn't 'either'!" Either!" says I, "he's an American... We probably talked about Willy Yeats. I'm very fond of Yeats, the poet, not the man. It's coming back to me; I thought he said his name was Jack... I'll probably be in one of his books then. 'Until I find you' the truth is I always inspire people after they have written 704 pages. I wouldn't be surprised if I was a fictional character, myself by now..."

A BEAUTIFUL GIRL entered the bar. She had a fine figure and with a low cut blue dress, her bosom seemed enormous to the small men in the bar. She looked longingly around the bar room at each one in turn and they all sighed deeply; as she tossed her dark hair back and left as suddenly as she had arrived. "Afraid she might fall in love!" said Whistler who wolf-whistled as the door banged shut. "Another satisfied customer!" observer Dan dryly.

"She reminds me of Yeats!" I said to break the silence. "Was Yeats a transvestite, then? Inquired Whistler. "Not that I'm aware off" says I. I was thinking of his poem where;

"The glimmering girl, with apple blossom in her hair, ran and faded through the brightening air... And I will pluck, till time and times are done, the silver apples of the moon, the golden apples of the sun."

"Are you sure he said pluck?" asked Whistler. "Yes!" I said. "Ye whey faced loon."

BY THE WAY did yiz know that there was a celebration of 'The battle of Clontarf' this year? "When was it?" asked Whistler. "1014" says Dan. "Ah, that's too early in the morning for me!" says Whistler. No says I, 1014 was the year. It's a thousand years since Brian Boru beat the Danes into the sea at Clontarf near Dublin. It was a great day for the Irish. "Were ye there?" inquired Dan. I was indeed, it was a great show. The people from the medieval re-enactment society were out in force. Real costumes, real beards and real weapons and fights and everything. They took us, the public and the Suomi-Irlanti Seura, through every gory detail of the whole business. It was just like being there, part of the whole thing. I was unfortunately suffering from a terrible hangover, having come from an academic conference in Tampere. So my account of the history might be a bit hazy. "Blaze away, anyhow!" says the Pope. "We'll believe ye, thousands wouldn't t." "Right says I, eh, Dan could you pour us a pint for me throat?

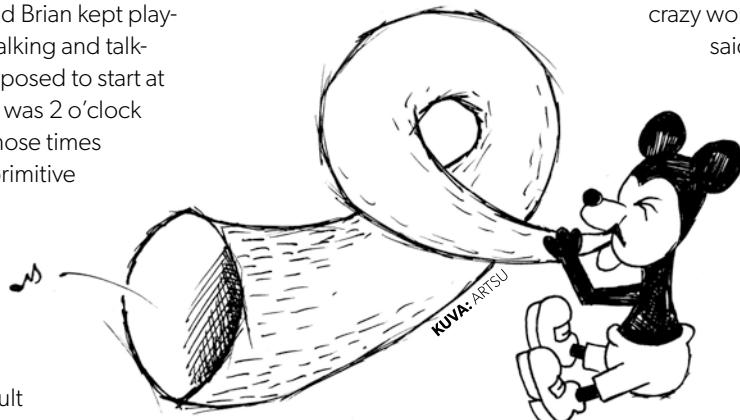
ONCE UPON A TIME in Pukkisaari (Goat Isle cum Clontarf) there was a king called Brian Boru who invented a Harp. (And we still use that musical symbol to this very day on all the Irish tax forms.) Well Brian had a brother who stuck by him no matter what. And around this time, the Danes had been raiding and setting up settlements all round Ireland. And probably not paying their taxes. So Brian and the brother set off on a march right across Ireland gathering more men as they went until they had an army. Brian made a tune for the harp about it. It was called 'Brian Boru's March' for want of a better name. Anyhow, while on the march they picked up Kalle who was

selling genuine Irish jewellery, made in Scandinavia. Kalle was a big tall Viking dressed in a purple cloak, who wasn't quite sure what side he was on. The Irish Ambassador was there with his family and his servants and they were frozen to the bone, like the rest of us, as there was an east wind blowing that would cut you in two. Well auld Brian kept playing the auld harp and talking and talking. The Battle was supposed to start at 2 o'clock, but I guess it was 2 o'clock Irish time. Anyway, in those times the clocks being very primitive (sundials and such) so battle times

were very unreliable. Then another Scandinavian big Olli said that it wasn't his fault that they hadn't started to kill each other. So to pass the time the Danes did some raping and pillaging along the Pukkisaari/Goat Isle/Irish coastline. A young lady dressed in the fashion of the day (sackcloth) was taken behind a house of clay and wattles and a Great Dane had his way with her. It seemed he wasn't such a great Dane after all, for after the screams, came loud bursts of laughter...

ANYHOW, all this got auld Brian to put the harp down and lead his men in ear-

nest. There was a fellow caller Brodar, who was a tricky Dane. He had been a pagan, then became a Christian, and then became a Pagan again. A sort of born again Pagan... Anyhow, the battle began in earnest as Brian led his attack against the first of the



KUVA: ARTSU

Danes. But with all the marching and harp playing poor auld Brian was wounded and told his men, that if they didn't mind, he would sit in his tent for the main battle. The fighting was fierce and looked very real and soon many of the Danes were strewn about the battlefield in all kinds of agony. Due to a lack of Danes, some had to be killed twice. It was very cold and the people near the Ambassador were so terrified and grief stricken at the spectacle, that I heard

someone say, "When, in the name of God, is this going to end?"

IT ALL SOON came to an end for tricky Brodar got behind the Irish lines, which to put it mildly was none too straight. He made for Brian's tent, which, for some reason, was only guarded by a crazy woman playing a bodhran. Brian said something like, "Ah come on now Brodar, let's be friends and bury the hatchet, what do ye say?" Well, Brodar said nothing but he did as Brian suggested and 'buried the hatchet', in Brian's head. And that was the end of Brian Boru. So we all had some sandwiches and nip of whiskey while we watched the execution of Brodar by the brother and toasted the dearly departed soul of King Brian. The ambassador's wife hurried off with the shuffler and said to tell his Excellency that she was awaiting his pleasure in the carriage. By the time, we stumbled across the wooden path back to the mainland and the nearest pub, the spell was broken. We all vowed to return to the same spot in one thousand years time.

"Thank God that's all over, here's yer pint!" says Dan. "Sláinte, here's to Bloomsday!"

FINNISH-IRISH SOCIETY R.Y. 60-VUOTISJUHLA JA IRISH FESTIVAL IN FINLAND -KONSERTTI



BOTTA 27.9.2014, KLO 19.00–24.00

ILLALLISKORTTI 60 €

Sisältää sisäänpääsyn, eteispalvelun, buffetillallisen ja ohjelman.

**PAIKKOJA RAJOITETUSTI,
ILMOITTAUMISET SÄHKÖPOSTILLA:**
60yearsbotta@finnish-irish.fi
Vastauksena saat maksuohjeen.





Giants Causeway. Pohjois-Irlannin vaikuttavin nähtävyys on Giants Causeway, luonnonihme, joka mykisti matkalaiset.

Muistoja Finnish-Irish Societyn matkoilta



TEKSTIT: RIITTA HAKULINEN JA IRIS MATTILA | KUVAT: IRIS MATTILA JA ANITA PIIRAINEN



5.7.1992 Retki Howtiin. Uuvuttava retkipäivä vuonna 1992 Howtissa. Vihtiyisässä hotellissa nautitun iltapäiväteen jälkeen heittäydyttiin levähtämään aallonmurtajalle. Anu Peltonen, Tuula Hurnasti, Eija-Riitta Huovinen, Iris Mattila, Riitta Hakulinen, Barts ja Sirpa Lauttamus.



Mahtako tämä olla se pikkubussi, jonka kattoluukku jäi matkalle? Tunnelmaa siellä ainakin riitti ahtaudesta huolimatta.



Irlantilainen liikenneruuhka. Tämä näky pysäytti matkaseurueen pikkubussin tämän tästää.

THE OLD BUSHMILLS DISTILLERY CO. LTD.

LICENSED TO DISTIL IN 1608



Bushmills. Iloinen matkaseurue whiskeyn maistelun jälkeen (lapselle ei tarjoiltu). Vasemmalta: Pekka Tuliara, Jussi Aalto, Iris Mattila, Riitta Hakulinen, Olli Pellikka, Anu Peltonen, Anita Piirainen ja edessä Irmeli ja Patrick Jokinen.

1990-luvulla Suomi-Irlanti Seura järjesti useammankin ryhmämatkan Irlantiin. Matkoja tehtiin eri kokoonpanoilla, mukana oli yleensä kymmenisen henkeä. Kulkuneuvona oli useimmiten pikkuauto ja kuskit vaihtelivat tilanteen muukaan.

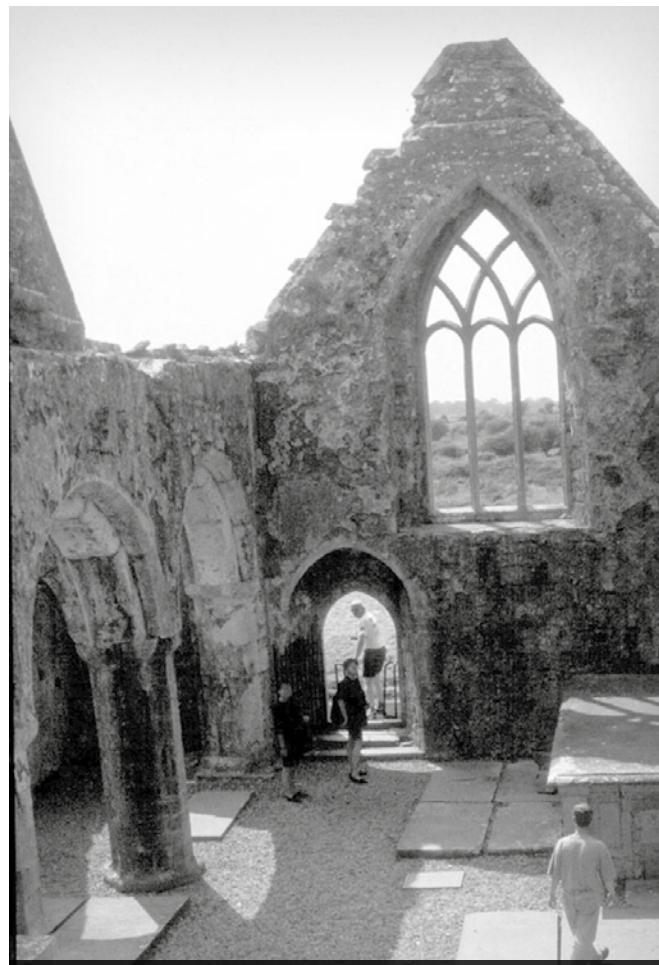
Matkat suuntautuivat lähes joka kolikkaan Irlannissa. Nähdynä tulivat niin Giant's Causeway pohjoisessa, Moherin kalliot, Michael Collinsin ja Yeatsin haudat kuin Blarneyn linna – jossa kaunopuheisuus puhkesi kukkaan itse kullakin.

Useimmiten kuskina oli Jussi Aalto, mutta ilon ja kunnian sai myös Putkosen Sakke. Kumpi lienee ollut kuskina siinä tilanteessa, kun yrityttiin vähän liian matalan sillan alta ja ilmastointiluukku jäi tielle. Toisen kerran auto hajosi, kun olttiin kylässä Arveloitten luona Wicklow'ssa matkalla Tramoren festivaaleille. Silloin putosi jengoiltaan ovi – tietysti lauantaina iltapäivällä. Arskan hyvien suhteiden ansiosta ovi saatettiin takaisin jengoilleen ja pääsi festivaaleille.

Reissut keskittyivät tietysti aika paljon pubihin. Ja kuten kaikki tietävät, ei niin pienä kylää Irlannissa ettei sieltä pubia löytyisi. Tutuksi tulivat niin Clannadin kotipubi kuin Dublinin perinteisimmät juomalat. Oluen perässähän ei tietenkään matkustettu, pääasia olivat jamit.

Westportissa kehitimme itsellemme oikein nimikkopubitkin. Toinen niistä oli Pat Dunning's, jossa tuli useampaan vuonna asutuksi. Toisen syntyi todistimme avajaisissa, kun Chieftansien Matt Molloy avasi oman pubinsa. Komeilipa seurueemme jäseniä pubin seinällä useamman vuoden ajan avajaisissa otettujen kuvien voimin (tarkistettu on).

Sekalainen matkaseurue teki reissuista jänniä. Hyvin juttuun tuliin eikä verissä pääin tapeltu. Klassiset matkakertomukset lopetetaan yleensä fraasiin "paljon nähtiin ja koettiin". Pitää paikkansa.



28.6.1992 Maisema Ross Abbeysta.
Irlannissa on paljon katolisia kirkkoja – ja myös katottomia.

Courtin' in the Kitchen

COURTIN' IN THE KITCHEN tunnetaan myös nimellä Captain Kelly's Kitchen.

Se on humoristinen balladi, joka kertoo nuoren miehen onnettomasti päätyneestä lemmenseikkailusta. Pariskunan jouduttua talon isännän yllättämäksi

neiton syttääkin nuorukaista rosvoaksi, ja tiilenpäitä lukemaahan nuorukainen vakuutteluistaan huolimatta joutuu.

Laulu oli varsin suosittu Irlannissa 1940-ja 50-luvuilla.



KALEVI TOOSI

Irlantilaisten laulujen harrastaja, käänkäjä ja esittäjä jo 70-luvun alusta.

COURTIN' IN THE KITCHEN (Trad.)

*Come single belle and beau, unto me pay attention,
Don't ever fall in love, 'tis the devil's own invention,
For once I fell in love with a maiden so bewitchin'
Miss Henrietta Bell down in Captain Kelly's kitchen.*

Singin' toora-loora-la, and me toora-loora-laddie,
Me toora-loora-la, singing toora-loora-laddie.

*At the age of seventeen I was 'prenticed to a grocer,
Not far from Stephen's Green where Miss Henri' used to go sir,
Her manners were so fine, she set me heart a-twicchin',
When she invited me me to a hooley in the kitchen.*

Singin'...

*Sunday bein' the day we were to have the flare-up,
I dressed meself quite gay and I frizzed and oiled me hair up.
The Captain had no wife and he'd gone off a-fishin'
So we kicked up high-life below stairs in the kitchen.*

Singin'...

*Just as the clock struck six we sat down to the table,
She handed tea and cakes and I ate what I was able.
I had cakes with punch and tay till me side had got a stitch in,
And the time passed quick away with our courtin' in the kitchen.*

Singin'...

*With me arms around her waist, she slyly hinted marriage,
When to the door in dreadful haste came Captain Kelly's carriage.
Her looks told me full well – and they were not bewitchin'
That she wished I'd get to hell, or somewhere from the kitchen.*

Singin'...

*She flew up off my knees, full five feet up or higher,
And over head and heels threw me slap into the fire.
My new Reapealer's coat that I bought from Mrs. Stichen,
With a thirty-shilling note went to blazes in the kitchen.*

Singin'...

*I grieved to see me duds all besmeared with smoke and ashes,
When a tub of dirty suds right in me face she dashes.
As I lay on the floor the water she kept pitchin'
Till a footman broke the door and came chargin' in the kitchen.*

Singin'...

*When the Captain came downstairs tho' he seen me situation,
Despite all me prayers I was marched off to the station,
For me they'd take no bail, tho' to get home I was itchin'
And I had to tell the tale of how I came into the kitchen.*

Singin'...

*I said she did invite me, but she gave a flat denial,
For assault she did indict me, and I was sent for trial.
She swore I robbed the house, in spite of all her schreechin'
And I got six months hard for me courtin' in the kitchen.*

Singin'...

KUHERTELUA KEITTIÖSSÄ (Trad. / suom. samat Kalevi Toosi)

*Neidot ja nuorukaiset, mun kuulkaa varoitusta,
ei rakastua saa, paholaisen se on juonta.
Mä kerran rakastuin neitoon niin lumoavaan,
neiti Henrietta Belliin, kapteeni Kellyn kyökkipoikaan.*

Laulan toora-loora-laa, ja toora-loora-laddie,
hei toora-loora-laa, laulan toora-loora-laddie.

*Olin seitsentoista vain ja kauppa-apulainen
luona Stephen's Greenin, missä liikkui hänen hieno nainen.
Hän oli sievä niin, ja sydämeni jyski,
siks kun hän minut kekkereihin keittiölle käske.*

Laulan toora-loora-laa...

*Kun sunnuntaina meidän oli määrä juhlat viettää,
puin hienot vaatteet ylle ja hiusvoidetta myös sai päät.
Kapteeni asui yksin, meni narraamaan hänen kalaa,
süs juhlat käynnistimme Kellyn keittiössä salaa.*

Laulan toora-loora-laa...

*Oli kello tasapaino kuisi, kun käyttiin pöydän ääreen.
Mä aloin herkuttelin, hänen toi kakun, punssin ja teen.
Sain vatsaan pistoksia, niin ahmin herkkujamme,
ja aika riensi keittiössä kuherrellessamme.*

Laulan toora-loora-laa...

*Mun kädet uumallansa hänen avioista vihjas,
mut juuri silloin Kellyn vaanutti oven eteen kurvas.
Nyt Henriettan ilme hetkessä kaiken kertoii,
hänen minut silloin keittiöstä hemmettiin kai toivoi.*

Laulan toora-loora-laa...

*Salamana polveltani noin metrin ilmaan pomppas,
ja samalla hänen minut nurinniskoin tuleen tuuppas.
Mun iusi, hieno takki ja rahat taskussansa
oli liekkien ja tuhkan turmelemat kokonansa.*

Laulan toora-loora-laa...

*Mä olin suruissani nyt vuoksi vaatteideni,
kun soikollisen tiskivettä myös sain vaatteilleni.
Ja lattialla maaten sain pääälle vettä lisää,
ja silloin ovi murrettiin ja Kelly astui sisään.*

Laulan toora-loora-laa...

*Kun tilanteen hänen näki, hänen heti hirmustui niin,
et vaikka kuinka rukoilin, mutta poliisille vietin.
Ees takiuusummaa vastaan vapaksi päässyt en nyt,
mua kuulusteltiin siitä, miksi taloon olin mennyt.*

Laulan toora-loora-laa...

*Sain kutsum, minä kerroin, sen Henrietta kiisti.
Hän rosvoksi mua väitti ja se tuomioon myös riitti.
Hän muka kovaa kirkui, vaan jatkoi rosvousta,
ja kuusi kuukautta sain kyökissä kuherelusta.*

Laulan toora-loora-laa...

LIITY FINNISH-IRISH SOCIETY RY:N JÄSENEKSI!

JOS HALUAT liittymään jäseneksi, maksa jäsenmaksu tilillellemme ja lähetä nimesi ja osoitteesi osoitteeseen info@finnish-irish.fi tai soita numeroon 09 7539 808. Jäsenmaksu on 22 € ensimmäiseltä ja 7 € seuraavilta saman talouden jäseniltä. Maksa se tilillellemme **Nordea FI81 2001 1800 0192 29**. Merkitse viestiin "Jäsenmaksu 2014" ja maksaneiden nimet ja osoitteet, jos mahduu.

Jäsenetuina saat Shamrock-lehden neljä kertaa vuodessa, jäsenkirjeen, sähköpostitiedotteemme, aleenuksia seuran järjestämien tilaisuuksien (kurssit, luento) osallistumismaksuista ja konserttien pääsyliipusta.

JOIN FINNISH-IRISH SOCIETY RY

IF YOU WANT TO join Finnish-Irish Society ry, please send your name and address to info@finnish-irish.fi or phone to 09 7539 808. The membership fee is 22 € for the first and 7 € for the following members of the family. Please pay it to our account **Nordea FI81 2001 1800 0192 29**. Please write to messages (Viesti) "Membership fee 2014" and the names of the members paid, with address, if you can fit it.

With the membership fee you will get four issues of our magazine Shamrock, newsletters, email-newsletters, reductions of the tickets to the events arranged by Finnish-Irish Society and concert tickets.



Fleminginkatu 19 B 57
00500 Helsinki
Puh./Tel. 09 753 9808
Fax 09 726 0012
Nordea FI81 2001 1800 0192 29
E-mail: info@finnish-irish.fi
www.finnish-irish.fi

SHAMROCK

Päätoimittaja/
Editor-in-Chief
Olli Pellikka
Toimitussihteeri
Seppo Nousiainen
Toimitusneuvosto
Markus Asunta
Riitta Hakulinen
Seppo Nousiainen
Olli Pellikka
Paula Uitto

Ilmoitusasiat
Olli Pellikka, 09 753 9808
Ulkoasu, taitto- ja painopai�ka
Elena Räsänen,
Offsetpaino L. Tuovinen Ky
www.tuovinen.eu
ISSN 0783-6775

OSASTOT/BRANCHES

Jyväskylä
Pj./Chair: Timo Hautala
Lehtorannantie 10 B 29
40520 Jyväskylä
Puh./Tel. 040 541 8645

Kuopio
Pj./Chair: Eila Kumpulainen
Telakkakuja 3 B 10
70100 Kuopio
Puh./Tel. 040 585 4528

Kaustinen
Pj./Chair: Jyrki Heiskanen
Ketuntie 13, 69600 Kaustinen
Puh./Tel. 06 860 4111

Bloomsdayjuhlat // Bloomsday Party

EUGEN SHAUMAN ampui kenraalikuvernöörin Bobrikovin Helsingissä 16. kesäkuuta 1904. Samana päivänä tapahtuu James Joyce vuonna 1922 Pariisissa julkaistu romaani Odysseus (Ulysses). Suomessa tapahtunut salamurha mainitaan kirjassa.

Odysseus kertoo juutalaisen ilmoitushankkijan Leopold Bloomin, hänen vaimonsa Mollyn, kirjailijan alter-egon Stephen Dedaluksen ja lukuisten dubliniläisten elämästä tuona päivänä. Bloomsdaytä juhlitaan Dublinissa, mutta myös muualla maailmassa. Finnish-Irish Society ry on järjestänyt Bloomsday-tapahtumia vuodesta 1992 lähes joka vuosi.

Mukana on alusta alkaen ollut irlantilainen Frank Boyle ja suomalaisista mm. Matti Pellonpää,

Ossi Ahlapuro, Heikki Määttänen, Tapio Liinoja, Jussi Lampi, Malla Malmivaara, Niina Nurminen, Minna Koskela, Carl-Kristian Rundman, Pekka Strang ja Sampo Sarkola.

Tänä vuonna ovat mukana mm. Juha Roiha, Olli Pellikka, Frank Boyle, Brendan Humphries ja David Doughan.

Joycen tekstiä kuullaan paitsi englanniksi myös suomeksi Pentti Saarikosken ja Leevi Lehdon käänöksinä.

James Joycen sankarien seikkailuja voi seurata suomeksi ja englanniksi **O'Malley's Irish Barissa, Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki, maanantaina 16.6. kello 19.00** Vapaa pääsy. Turussa Bloomsday-jamit **Pub Hunter's Innissä, Brahenkatu 3, perjantaina 13.6. klo 21 alkaen**. Vapaa pääsy.

EN

16TH JUNE 1904 was the day, when Ulysses by James Joyce took place in Dublin. It will be celebrated in O'Malley's Irish Bar, Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki Monday 16th June at 7 p.m. Reading in English and Finnish by Frank Boyle, Brendan Humphries, David Doughan, Juha Roiha, Olli Pellikka and others. Free Entrance!

Bloomsday session in Hunter's Inn, Brahenkatu 3, Turku Friday 13th June at 9 p.m. Free Entrance!

Ääneseutu
Pj./Chair: Pasi Peurulanen
Vesakkotie 12, 44150 Äänekoski
Puh./Tel. 050 587 5371

JOHTOKUNTA 2014/ COMMITTEE 2014
Puheenjohtaja/Chairperson
Paula Uitto
Varapuheenjohtaja/Vice-chairman
Seppo Nousiainen
Jäsenet/Members
Raija Anttila
Tea Byholm
Heli Gåsman
Kai Hinkkanen
Erkki Kiviluoto
Maarit Multamäki
Tero Niini
Tarja Väyrynen

Oulu
Pj./Chair: Markus Lampela
Oivantie 7
90580 Oulu
Puh./Tel. 040 417 6414

Pori
Pj./Chair: Vesa Turvanen
Työmiehenkatu 1 as. 1
26100 Pori
Puh./Tel. 044 572 4392

Tampere
Pj./Chair: Sirpa Saari
Hampulankatu 23 B 7
33730 Tampere
Puh./Tel. 045 6797 839
sirpa.saari@luukku.com

Turku
Pj./Chair: Mika Häkkinen
Pyölinpellonkatu 32 as. 2
20300 Turku
Puh./Tel. 0400 806 386
www.finnish-irish-turku.net

Läh. Finnish-Irish Society ry
Olli Pellikka
Fleminginkatu 19 B 57
00500 Helsinki
Finland



LIVEMUSAA KESÄKESKIVIIKKOISIN

Kesällä saa olla pihalla.

TORNIN KESÄPIHA



KESÄN TUNNELMAA KESKELLÄ KAUPUNKIA
—
SUMMER DOWNTOWN



Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki
PIHA AVOINNA: Mo-To 15-24, Pe-La 15-01, Su SULJETTU
KEITTIÖ AVOINNA: Ma-La 17-22.30, Su SULJETTU

